



HORACIO R. DAL DOSSO

English <> Spanish Certified Public Translator

hrdd@hdosso.com.ar www.hdosso.com.ar

Mobile +54911-5890-0162

Autonomous City of Buenos Aires, ARGENTINE REPUBLIC

STUDIES

- **Diploma of Advanced Studies in Translation —University of Granada (UGR), 2007**
- **Certified Public Translator —Argentine University of the Enterprise (UADE), 1993**
Four-year university translation program majoring in legal texts
- **Teacher of Biological Sciences —“25 de Mayo” Institute, 1987**
- English <> Spanish Interpreter (CIT)
- Business Administration (ISFT No. 183)
- Export Operator (Center Group)
- Upgrading Seminars:
 - American Business English (National-Louis University, USA)
 - Business Portuguese for Mercosur (CIRA)
 - Capital Markets (MF Business English)
 - eBusiness, eCommerce and Internet (CIRA)
 - eLearning Strategies (University of Illinois, USA)
 - Financial Statements (MF Business English)
 - Foreign Trade (University of Miami, USA)
 - Information Technology (IAL, Italy)
 - Marketing and ISO Standards (CEI)
 - Offshore Corporations (MF Business English)
 - Trusts (MF Business English)

AREAS OF EXPERTISE	OTHER LANGUAGES	IT SKILLS
<ul style="list-style-type: none">- Accounting, Banking, Economics & Finance- Business Administration- Environment, Ozone layer, Cold chain- IT & Telework- Foreign & International Trade- International NGOs- Legal texts- Sustainable Development	<ul style="list-style-type: none">- French: intermediate- Italian: mother tongue- Portuguese: intermediate	<ul style="list-style-type: none">- Windows 10, Office 365- Working files: *.docx/xlsx/pptx/pdf/html/etc.

SPECIAL PROJECTS

- **Disney Animation Festival** —Festival-related documentation.
- **University of Memphis** —Documents on civil rights.
- **Forrester Reports** —Internet, eCommerce, Marketing, Mass Media and Telecommunications.
- **FTAA** —Draft documents for 2002 and 2003 sessions (Ecuador and Miami).
- **Rolex** Award documentation.
- **US Harmonized Tariff Schedule** (footwear and textile).
- State Reform —Presentations by Moreley Winograd and Joseph Stiglitz.
- **TEDEL** Project (<http://www.tedel.org>).
- **TOYOTA** Sustainability Report.
- **UN Ozone Action Unit.** Training Program for National Ozone Officers.



TRANSLATED WEBSITES

- CES-LANDTEC: <https://www.landtecna.com>
- INCAN: www.icanw.org

MAIN PROJECTS BY AREA OF EXPERTISE

- BANKING, BUSINESS ADMINISTRATION, ECONOMICS AND FINANCE
 - Business correspondence and reports.
 - Consolidated financial statements for domestic and multinational companies.
 - Corporate documentation for loan granting.
 - HR and Insurance policies.
 - Integrated Financial Information Systems.
 - Investment strategy reports.
 - Total Quality Management, ISO and Baldrige standards.
- ENVIRONMENT
 - Cold chain
 - Ozone layer.
 - Waste management.
- INFORMATION TECHNOLOGY & TELEWORK
 - Flexible working.
 - Mobile telephony, technical literature.
 - Relational databases (Access).
 - Software manuals.
 - Telecenters.
 - Telework manuals.
 - Websites.
- INTERNATIONAL NGOS PROJECTS FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT
 - Local Development projects.
- FOREIGN & INTERNATIONAL TRADE
 - Airway bills, bills of exchange, bills of lading, commercial invoices, letters of credit, packing lists, truck bills of lading, etc.
 - Customs regulations.
- LEGAL TEXTS
 - Articles of incorporation, by-laws and minutes.
 - Contracts: agency, assignment, investment, leasing, sponsorship, trust.
 - Follow-up of legal proceedings. Letters rogatory.
 - Passports and police records. Personal documents: birth, marriage and death certificates. Diplomas and transcripts.

PROJECT MANAGEMENT

- Project Manager: Flexwork Manual. www.aat-ar.org.
- Project Manager: SIBIS Project. www.aat-ar.org.
- Project Manager: The Community Telecenter Cookbook for Africa. **Published by UNESCO.** www.unesco.org.uy/ci/publicaciones/manualAfrica.pdf
- **Language Lead: 4,000,000-word project. MBA into LatAm Spanish. France, 2004.**



PUBLISHED TRANSLATIONS

- Cold Chain Technologies Brief: Vaccines **United Nations**
<https://wedocs.unep.org/handle/20.500.11822/36732>
- E-For All, by Francisco Proenza (**FAO**).
<http://www.e-forall.org>
- Productive Business Dialogs, **Harvard Business School Publishing**.
- The Sustainability of Telecenters, by Francisco Proenza (**FAO**).
www.fao.org/Waicent/FAOINFO/AGRICULT/ags/Agsp/pdf/ProenzaTelecenter.pdf
- Tourism Guide of La Pampa, 1996, 1998 and 2000 editions.
www.region.com.ar/english/index.html

MEMBERSHIP

- Buenos Aires Certified Public Translators Council (**CTPCBA**).

SOME CLIENTS

- Aeropuertos Argentina 2000
- Aktive Assekuranz
- Anunciar S.A.
- Argentine-Brazilian Chamber of Commerce
- Balanz Capital Sociedad de Bolsa S.A.
- Chamber of Importers of the Argentine Republic (*CIRA*)
- Chamber of Software Companies and IT Services of the Argentine Republic (*CESSI*)
- CEAMSE
- CESS-LANDTEC (USA)
- C.H. Robinson Worldwide Argentina S.A.
- Dano S.R.L.
- Della Rocca, Piazza, Almarza (*DPA*)
- Deutsche Bank
- Fundación Exportar
- Fundación Infant
- GIZ (Germany)
- IDRC (Canada)
- Quoin de Inversiones y Negocios S.A.
- ROBOTEL (Canada)
- Rockwell
- SIDEPRO S.A.
- SOLKEM S.R.L.
- Toyota Argentina S.A.
- United Nations, UNEP, OzoneAction
- UPS (Argentina)
- World Bank (USA)